



BĚĚn pan cɔl Norway

Coming to Norway

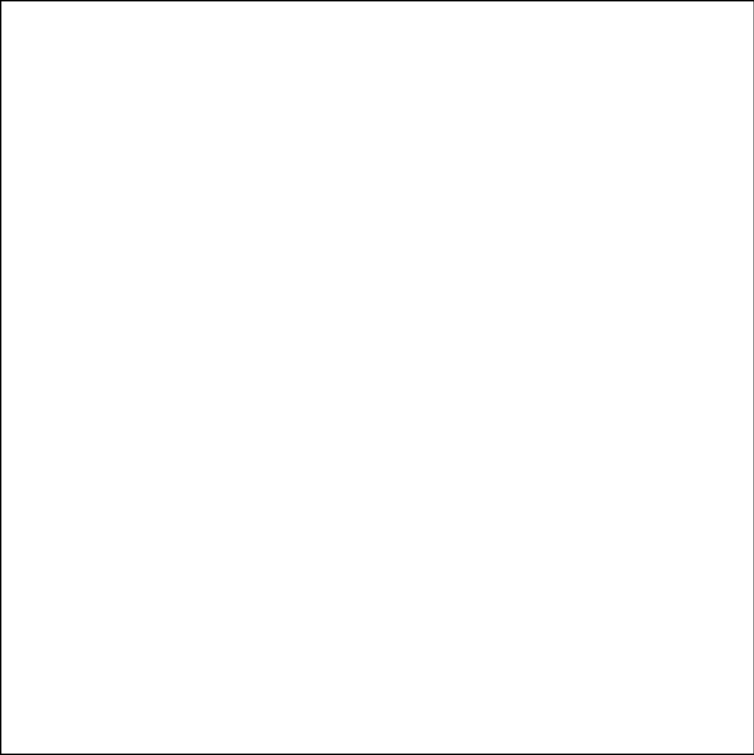
 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Moses Ghuem wol

 5

 Dinka / English



Wämääthkië karou ku γεν ok ake bɔ Norway Pen Thiäär ku rou 2016. Ok ke ciëŋ alëëth mëëi wët e ye ku cɔl Norway ka bë tuɔc cë mënë Somalia. Lakin, wën le ok yëët mataar, ee tueny thënou. Ok ake nêk wiir ku piny aliir. Alëëth ke muk ku bægiic ake kāk akɔl.

...

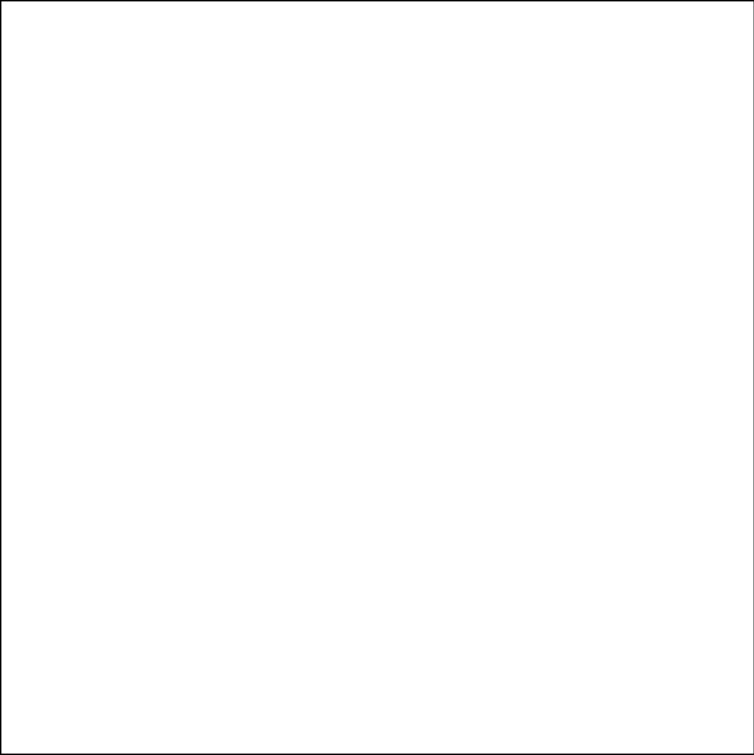
My two brothers and I came to Norway in December 2016. We wore summer clothes because we thought it would be as warm in Norway as it was in Somalia. However, when we arrived at the airport, it was snowing. We were cold and the weather was chilly. Although we had brought a few suitcases, they only had summer clothes in them.



Cɔk alɔn ɛ liir piny, ɣɛn ee miit puou wɛn ci ok ɣɛɛt Nɔɾway.
ɣɛn bɛ maa nyɔk yɔk, akɛc tiŋ mɛnɛ ruun katɛtem.
Mamadiɛ kek pamɛthke karou acɛ wo yɔk. Wɛn e tiŋ ok
yen, goku thiɔu piu miɛt puou. Ku jalku geer riɛi buk la
geen thiin e rɛɛr maa thiin.

...

Even though it was cold, I was very happy when we came to Norway. I would finally meet my mum again, whom I had not seen for six years. My mum and two of her friends met us. When we saw her, we wept with joy. We drove to the small town where Mum lives.



Niin tueŋ ka ɣa rɛ̃ɛ̃r pan rɛ̃ɛ̃r maa thiin ake la rurur. Ee liir ku e tuɛny thɛnou ku aciin kajuɛɛc ye tiŋ. Cäär nhiim ake rɛ̃ɛ̃r nhiim apath. Kɔc thii lik ke ya ke yök ake atɔ̃u ke bit ku ace kɔc ɛ loor. Panda Somalia kɔc ake ye yök täriɛc abɛn, kerɛc abɛn ɛtɛn atɔ̃u ee yam. Maa kek pamäthke ake cɛ wo ɣɔj kãŋ, ku leer kɛ ok buk la ɣöøj alɛ̃ɛ̃th wiir.

...

The first days in Mum's town were very strange. It was cold and snowy and there was not much to see. The streets were completely empty. The few people I met seemed cold and unfriendly. In Somalia there were people everywhere, so everything felt unfamiliar here. My mum and her friends gave us some presents, and then she took us to buy winter clothes.



Na la yiit thök guɔ la thukul kɔc cë dit ba piöc thoŋ Norway.
Ƴɛɛn cë gäät thïn ruun karou ku jal gɔl thukul. Mɛnë Ƴɛn
tɔü ruɔ̄ndiën akär ku Ƴɛn cë ŋic kek pamäth juëëc yam. Ƴɛn
nhia ba yök kek kɔc kɔk buk muɔɔŋ.

• • •

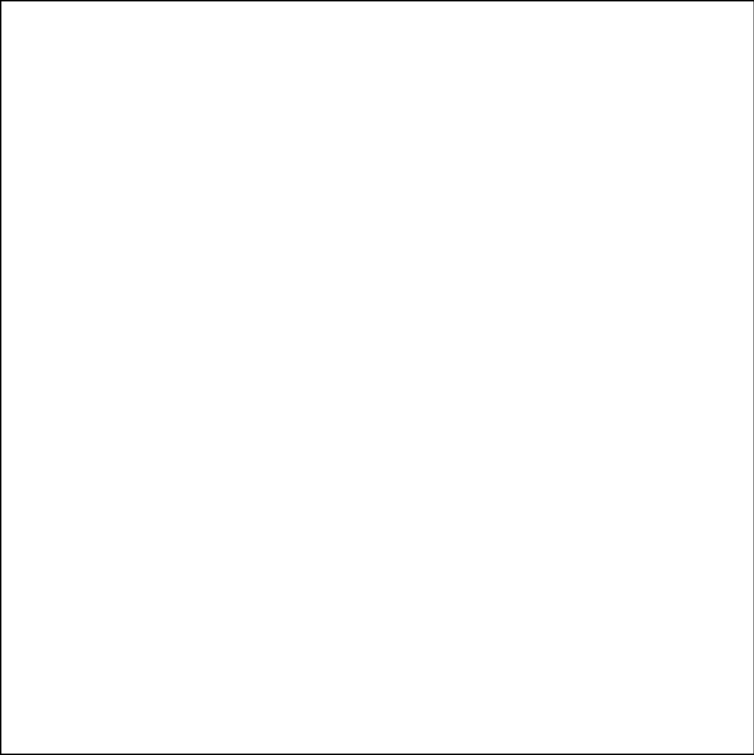
After the Christmas holidays I joined a Norwegian course at
the adult education centre. I studied there for two years
before starting in an ordinary school. Now I am in my final
year, and I have made many new friends. I am very
sociable and enjoy meeting other people.



Na cë dhaman thukul thök ka yen la amatnom akut koc
kony lon thukul. Yen cë rot mat lon köj alëëth thin.

• • •

After school I go to a centre run by volunteers where I get
help with my homework. I have also joined a sewing course
at the centre.



On Somalia, ɣen kic kan la thukulic wälä kuëën dēt kace thukul Quran. ɣen ee kuc kuëën wälä gäät. Menë ɣen cë piöc gäät thon Somali, Norway, ku käjuëëc kɔk ye gɔt. Këc piöc ee ye ɣa cɔl acë cīt raan. Menë ɣen njic käng ku ɣen miit puou.

• • •

In Somalia I never went to school or did any courses except Quran school. I did not know how to read or write. Now I have learned how to write in both Somali and Norwegian, and many other subjects. Without education I felt I was nobody. Now I feel knowledgeable and happy.



Nhiäk ruɔŋn ɣen bē ɔɔl thukul ɣöön dhoŋuan ba kueen aban ɣuiɛɛr piir ku riɛnythi. Akölciɛn ɣen wic ba lui ke kɔɔc riɛnythi. Na lathök thukul, ka ɣen wic ba lui lon tökic. Awiɛc aya ba piöc ɣɛɛr riäi ago lan tä yök ɣen waranɔdiɛn ɣɛɛr.

• • •

Next year I will start secondary school in the health and youth development section. In the future I want to become a youth worker. When I have finished my education, my dream is to get a permanent job. I also want to learn how to drive and get my driver's licence.



Na ɣa cë rëër Somalia, tɛkdë ka ɣen cë guɔ ya maanmiith emen. Tɛkdë dë ɣen cë laŋ miith juëëc. Na ɣa rëër Somalia, tɛkdë ɣen kic yök kek käjuëëc luɔi kek etɛn. ɣen rot yök ɣa miit guöp ba rëër Norway.

• • •

If I had stayed in Somalia, I think I would have been a mother by now. Perhaps I would already have many children. If I had been in Somalia, I would not have had the same opportunities as I have had now. I feel lucky to live in Norway.



LIDA Stories

lidastories.net

Bĕĕn pan cɔl Norway

Coming to Norway

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Moses Ghuem wol (din)

